

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Magdalena Kabíčková

Název práce: Translation Of a Text Dealing with YMCA with a Glossary and Commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl zcela naplněn. Autorka vypracovala rozsáhlý překlad textu z českého do anglického jazyka (cca 14 stran textu). Vybraný text se vztahuje ke křesťanské mládežnické organizaci YMCA. Vlastní překlad je doplněn komentářem a glosářem.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části autorka pojednává o překladatelském procesu a technikách. V praktické části předkládá překlad z ČJ do AJ text z knihy Svět Jaroslava Šimsy od M. Šimsově. Jedná se o narativní text, který čtenáře seznamuje s hnutím YMCA a jeho vlivem na výchovu české mládeže v období první republiky v Československu. Z pozice překladatele autorka dále text analyzuje, komentuje aplikované překladatelské postupy a relevantní lexikální a morfosyntaktické jazykové jevy. Do glosáře autorka zařadila zejména termíny z oblasti administrativy neziskových organizací. V příloze je zařazen výchozí český text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na velmi dobré úrovni, práce je přehledná a pečlivě zpracovaná.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka si vybrala zajímavé téma a k jeho zpracování přistoupila zodpovědně. Jak sama uvádí, má k organizaci YMCA také osobní vztah. Prokázala dovednosti aplikovat vybrané překladatelské postupy i značné jazykové znalosti. Práci považuji za velmi zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Pracovala jste v přípravné fázi překladu také s anglickými autentickými materiály o YMCE?

S jakými nejčastějšími problémy (v oblasti překladu) jste se v průběhu zpracovávání BP nejvíce potýkala?

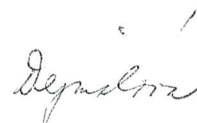
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 12.5.2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 